

پدر آفا یا پدر معمولی

Asking for permission from a regular dad

اجازه گرفتن از یه پدر عادی

Dad

بابا

I'm 13 now.

من الان ۱۳ سالمه.

I think it's time for me to move out

فکر کنم وقتشه که نقل مکان کنم

and live independently.

و مستقل زندگی کنم.

Sure, son.

حتما، پسر.

I'm so proud that you're not a mama's boy.

من خیلی بهت افتخار میکنم که بچه ننه نیستی.

Go and live your life the way you want.

برو و همونطوری که میخوای زندگی کن.

Thanks, dad.

ممنون بابا.

Asking for permission from an alpha dad

اجازه گرفتن از یک "فراپدر"

Dad,

بابا

I wanna travel for two days.

من میخوام دو روز برم مسافرت.

Dad?

بابا؟

WHAT?

چی؟

Can't you see I'm watching TV?

نمیبینی دارم تلویزیون میبینم؟

No... You can't go.

نه... نمیتونی بری.

Why?

چرا؟

I'm 36. Why can't I...

من ۳۶ سالمه... چرا نمیتونم

What was that for?

این برای چی بود؟

36?

۳۶؟

Who has brought you up?ha?

کی تو رو بزرگت کرده؟ ها؟

Who has wasted his time growing a piece of...

کی وقتشو تلف کرده برای بزرگ کردن یه تیکه...

La elaha elala...

لا اله الا الله

now you're standing up to me!

الان جلوم وایمیسی!

I didn't say anything.

من که چیزی نگفتم

I just wanted to go out for two days.

من فقط میخوام دو روز برم بیرون

Okay,

خب

go wherever the hell you wanna go.

هر قبرستونی که میخوای برو.

seriously?

جدا؟

But transfer 2mil dollars to my bank account.

ولی ۲ میلیون دلار بریز به حسابم.

For what?

برای چی؟

this is the money I've spent to bring you up.

این پولیه که برای بزرگ کردنت خرج کردم.

To be more precise, it's about 2,000,001 dollars.

دقیق تر بخوام بگم، حدوداً ۲ میلیون دلار و ۱ سنته.

Were you growing a pistachio tree or something?

درخت پسته داشته پرورش میدادی مگه؟

Asking for some space from a regular dad

تقاضای تنهایی از یه پدر عادی

are you okay, son?

خوبی پسرم؟

No, dad.

نه بابا.

I need some space.

میخوام تو حال خودم باشم.

I want to be alone.

میخوام تنها باشم.

Oh... okay.

اوه، باشه.

Asking for some space from an alpha dad

تقاضای تنهایی از یک "فرایدر"

Why did you close the door? huh?

چرا در رو بستی؟ ها؟

what the...?

یعنی چه...؟

Are you taking drugs?

مواد مصرف میکنی؟

What? No.

چی؟ نه.

I've never taken any drugs...

من هرگز مواد مصرف نکردم

I exercise occasionally.

بعضی اوقات ورزش میکنم.

I just wanted to be alone. that's it.

فقط میخواستم تنها باشم، همین.

Alone?

تنها؟

That's not a good sign, son.

این نشونه‌ی خوبی نیست پسر.

Alone to take drugs?

تنها باشی که مواد مصرف کنی؟

I've done all the things I could do

من هرکاری میتونستم کردم

to bring up a gentleman into this world,

که یه جنتلمن به بار بیارم تحویل جامعه بدم.

but you became a junkie...

ولی تو عملی شدی...

Firstly, I'm not a junkie.

اولا که من عملی نیستم.

Secondly, what have you done?

دوما، چیکار کردی؟

have you ever asked me for money,

تا حالا شده تقاضای پول کنی

and I said no?

و من بگم نه؟

Yeah,

آره

to be honest,

راستشو بخوای

I can't remember you giving me money at all.

یادم نمیاد اصلا بهم پول داده باشی.

Hush...

هییس...

stop butting in...

وسط حرفم حرف نیار...

have you ever experienced hunger?

تا حالا گشنگی کشیدی؟

yeah

آره

Have you ever found out that

تا حالا فهمیدی که

I brought you from an orphanage?

من از پرورشگاه آوردمت؟

yeah

آره

What?

چی؟

So, son today is father's day.

خب، پسر امروز روز پدره.

Did you buy anything for your daddy?

چیزی واسه بابات خریدی؟

I'll be watching TV, OK?

من میرم تلویزیون ببینم، خب؟